



HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

# CARMINA BURANA

CARL ORFF

to 11.5.2023 klo 19.00  
Tempeliaukion kirkko



# Carl Orff: Carmina Burana

to 11.5.2023 Temppeliaukion kirkko

## Helsingin filharmoninen kuoro

**Johanna Nylund**, sopraano

**Jaakko Kortekangas**, baritoni

**Joona Eloranta**, poikasopraano

**Jukka Nykänen**

**Outi Rajamäki**

piano

**Atte Kilpinen**, tanssi ja koreografia

## Lyömäsoitinensemble

Péter Fodor (äänenjohtaja)

Atte Karhinen

Mitja Koskiluoma

Sampo Kuusisto

Touko Leinonen

Trym Haakon Nyheim

## Kaisaniemen ala-asteen

### 3. ja 6. musiikkiluokka

valmennus Kirsi Pettinen ja Niina Niemi

**Jonas Rannila**, kapellimestari



HELSINGIN  
FILHARMONINEN  
KUORO



**KUOROMUSIIKIN  
KAUSIKONSERTIT**

Konsertti on osa Kuoromusiikin kausikonsertit -sarjaa.

Kansi: Outi Moisio  
Taitto: J.J. Koski

CARL ORFF (1895–1982)

## CARMINA BURANA\*

(sävelletty 1935–1936, kantaesitys 8.6.1937)

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnera

### I.

#### PRIMO VERE

3. Veris leta facies
4. Omnia Sol temperat
5. Ecce gratum

#### UF DEM ANGER

6. Tanz
7. Floret silva
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie  
Swaz hie gat umbe  
Chume, chum geselle min  
Swaz hie gat umbe
10. Were diu werlt alle min

### II.

#### INTABERNA

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

### III.

#### COURD'AMOURS

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia
17. Stetit puella
18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In trutina
22. Tempus est iocundum
23. Dulcissime

#### BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna

\* Teoksen nimi on kokonaisuudessaan "Carmina Burana: Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis" eli "Beuernin lauluja: maallisia lauluja laulajille ja kuoroille laulettavaksi instrumenttien ja maagisten kuvien kanssa".

## HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

Helsingin filharmoninen kuoro (HFK), perustettu vuonna 2007, on vakiinnuttanut asemansa yhtenä Suomen johtavista suurkuoroista. Kuoro tunnetaan rohkeista ohjelmistovalinnoista, ilmaisuvoimasta ja metallikkaasta soinnista.

Viime vuosien ohjelmistoon ovat kuuluneet mm. Verdin, Mozartin ja Brahmsin *Requiemit*, Klamin *Psalmus* ja Orffin *Carmina Burana*. Kuoro on nähty myös ooppera- ja operettiproduktioissa heittäytymässä milloin Puccinin *Turandotin* (2020, 2023), Lehärin *Giudittan* (2019), Verdin *Don Carloksen* (2018) tai Bernsteinin *Candiden* (2018, 2022) kuorokohtauksiin. Syksyllä 2023 HFK on mukana Suomen kansallisoopperan ja -baletin Verdin *Requiem* -produktiossa.

HFK on tehnyt yhteistyötä lukuisten orkesterien kanssa, mm. Vaasan kaupunginorkesteri, Kirkkonummen kamariorkesteri, Pori Sinfonietta, Helsinki Sinfonietta ja Ylioppilaskunnan soittajat. Yhdessä RSO:n kanssa HFK säesti maailmankuulua bassobaritoni Bryn Terfeliä hänen Suomen konsertissaan (2011). Yhteiskonserteissa on esiinnytty myös esimerkiksi Mieskuoro Manifestumin ja Ilmajoen oopperakuoron kanssa.

Kuoro on vierailut Heinäveden musiikkipäivillä (2017), Ilmajoen musiikkijuhlilla (2018), Joroisten musiikkipäivillä (2022) ja Kangasniemen musiikkiviikoilla (2022). Vuonna 2015 vierailukohteena oli Exporose Grasse Ranskassa. Kuoroa voi kuulla säännöllisesti myös Helsingin tuomiokirkon jumalanpalveluksissa. Lisäksi kuorolaisten muodostamat pienryhmät juhlistavat tilauksesta niin pienempiä kuin isompiakin tilaisuuksia.

HFK:n laulajat ovat musiikin opiskelijoita, ammattimuusikoita tai kokeneita laulun harrastajia. Kuoron taiteellisena johtajana on toiminut syksystä 2016 Jonas Rannila. Aikaisemmin taiteellisena johtajana ovat toimineet professori Hannu Norjanen (2007 - 2012) ja Dani Juris (2012 - 2016).



Kuva: Markku Pihlaja



## JONAS RANNILA | kapellimestari

Kapellimestari-kuoronjohtaja Jonas Rannila on tämän hetken kysytyimpiä oopperakapellimestareita Suomessa. Rannila toimii Opera BOXin musiikillisena johtajana ja Helsingin filharmonisen kuoron sekä mieskuoro Manifestumin taiteellisena johtajana. Hänen repertuaarinsa musiikkiteatterin ja kuoro-orkesteriteosten kapellimestarina on maamme laajimpia.

Jonas Rannila valmistui joulukuussa 2017 musiikin maisteriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemiasta, pääaineenaan kuoronjohto. Hän on opiskellut orkesterin- ja kuoronjohtoa myös Leipzigin ja tutkinut oopperateoksia Rooman Villa Lantessa. Rannilan kapellimestariopettajina ovat toimineet mm. professorit Roland Börgen, Leif Segerstam, Florian Ludwig ja Barbara Rucha. Kuoronjohtoa Rannila on opiskellut muun muassa Matti Hyökin ja Nils Schweckendiekin johdolla. Rannilan laaja-alaista musiikinopiskelua ovat tukeneet myös pianon-, oboen- ja alttoviulunsoitto sekä tausta Cantores Minores -poikakuorossa. Hän on opiskellut laulua Hannu Niemelän, Jorma Elorinteen ja Tom Nymanin johdolla sekä laulanut mm. Savonlinnan Oopperajuhlakuorossa ja Helsingin kamarikuorossa. Rannila on myös toiminut pianon- ja cembalonsoittajana Savonlinnan Oopperajuhlaorkesterissa ja työskennellyt apulaiskapellimestarina mm. maestroille Okko Kamu, Alberto Hold-Garrido, Santtu-Matias Rouvali, Lawrence Foster ja Xian Zhang.

Kaudella 2021-2022 Jonas Rannila debytoi usean suomalaisen orkesterin ja kuoron kapellimestarina (mm. Kuopion kaupungin-orkesteri, Turun filharmoninen orkesteri, Pori sinfonieta, Kymi sinfonieta ja Vantaan viihdeorkesteri). Kauden kohokohtiin kuuluvat mm. Leonard Bernsteinin *West side story* -musikaalin esitykset Savoy-teatterissa, *Cavalleria rusticana* ja *Pajazzo* -oopperoiden esitykset Turussa, Franz Léharin *Tsarevits*-operetin esitykset Helsingissä, Porissa ja Tampereella sekä Philip Glassin *Akhnaten*-oopperan, Eetu Ranta-ahon *Manga*-oopperan sekä Dmitri Šostakovitšin *Moskva, Tšerjomuški* -operetin esitykset Helsingin Aleksanterin teatterissa. Jonas Rannila debytoi kapellimestarina syksyllä 2022 Suomen Kansallisoopperan Mozartin *Taika*huilussa.



Kuva: Tuomas Tenkanen

## JOHANNA NYLUND | sopraano

Johanna Nylund on lappeenrantalaislähtöinen sopraano, jonka aktiivinen musiikin harrastaminen viulunsoiton ja hevimusiikin parissa muovautui oopperalaulajan ammatiksi.

Kaudella 2022-23 Nylund lauloi mm. Paminan roolin Suomen kansallisoopperassa Mozartin *Taikauihussa*, Liün roolin Aleksanterin teatterissa OperaBOXin *Turandotissa* (Puccini), sekä Mozartin *Messu c-mollissa* Mikkelin kaupunginorkesterin, Pori sinfonietaan ja Suomalaisen Oratoriokuoron solistina. Tanskassa Nylundia on voinut kuulla mm. Copenhagen Opera-festivaleilla tai Opera Hedelandissa, jonne hän palaa kesällä 2023 laulamaan Clorindan roolin Rossinin *Cenerentolassa*.



Kuva: Marita Räisänen

Nylund on esiintynyt mm. Odensen sinfoniaorkesterin, Århusin sinfoniaorkesterin ja Kööpenhaminan kuninkaallisen musiikkikonservatorion sinfonia-orkesterin solistina. Hän laulaa monipuolista repertuaaria kirkkoteoksista moderneihin, esim. Mozartin *Messu c-molli*, Brahmsin *Ein deutsches Requiem*, Kaija Saariahon *Leinolaulut* ja Sibeliuksen *Luonnotar*. Nylund opiskeli kandiditutkintonsa Savonia-ammattikorkeakoulussa Annastiina Tahkolan johdolla ja suoritti maisteriopintonsa Kööpenhaminan kuninkaallisessa konservatoriossa Eva Hess Thaysenin oppilaana. Hän täydensi opintojaan saman koulun solistiluokalla, sekä Tukholman taideyliopistossa ooppera-linjalla (ent. Operahögskolan).

Nylund laulaa myös liedrepertuaaria, usein pianisti Johannes Stenberg Brooksinkin kanssa. He saivat kolmannen palkinnon kansainvälisissä Copenhagen Lied-Duo -kisoissa vuonna 2019. Nylund on palkittu myös jaetulla 3.palkinnolla Kangasniemen laulukilpailuissa 2019 ja Lappeenrannan valtakunnallisten laulukilpailujen erikoispalkinnolla 2023. Keväällä 2022 hänelle myönnettiin Léonie Sonning Talentpris Kööpenhaminassa ja Barbro Salén-stipendi Tukholmassa.

## JAAKKO KORTEKANGAS | baritoni

Jaakko Kortekankaan ura laulajana ja näyttämötaiteilijana on jatkunut 40 vuotta. Hän on esiintynyt useimmissa Euroopan maissa sekä USA:ssa, Meksikossa, Singaporessa ja Japanissa.

Ennen ryhtymistään freelanceriksi vuonna 1999 hän kuului 10 vuotta Freiburgin oopperan taiteilijakuntaan Saksassa. 23-vuotiaana maailmalle lähteneen laulajan ura sai nostetta kotimaassa vuoden 1989 Lappeenrannan laulukilpailun voitosta ja hän onkin sittemmin vieraillut Suomen Kansallisoopperassa yli 40 roolissa. Niitä ovat olleet mm. *Sevillan parturin* Figaro, *La Traviatan* Germont ja *Madama Butterflyn* Sharpless. Ohjelmistoon kuuluvat monet nykysäveltäjien teokset, kuten John Adamsin *Nixon Kiinassa* ja *Dr. Atomic* -nimiroolit.



Kortekangas tunnetaan myös Jaufré Rudel'in roolin esittäjänä Kaija Saariahon oopperassa *L'amour de loin*, viimeksi vuonna 2019 Mexico Cityssä. Kortekangas on kantaesittänyt lukuisten suomalaissäveltäjien, kuten Kalevi Aho, Jouni Kaipainen, Jukka Linkola, Tapani Lämsä, Einojuhani Rautavaara ja Aulis Sallinen teoksia. Hän esiintyy oopperan ohella konserttilaulajana keskeisenä ohjelmistonaan Schubertin laulusarjat *Die schöne Müllerin* ja *Winterreise*.

Kortekankaan lukuisista levytyksistä mainittakoon Erkki Melartinin lauluista koostuva cd Nuori Psyke pianisti Ilkka Paanasen kanssa sekä nimiosa Robert Schumannin teoksessa Faust-Szenen (Naxos) Varsovan Filharmonian kanssa. Lokakuusta 2019 alkaen Jaakko Kortekangas toimii Suomen kansallisoopperan taiteellisena suunnittelupäällikkönä.

## JOONA ELORANTA | poikasopraano

Joona Eloranta aloitti laulutunnit kolmen kuukauden ikäisenä laulusuzuki-menetelmällä Mervi Sipola-Maliniemen (Musiikki-koulu Virtus) johdolla. Hän on ollut mukana laulusukien konsertti-, musikaali- ja oopperaproduktioissa vuodesta 2013. Hän piti ensimmäisen yksinlaulukonserttinsa 4-vuotiaana 2016. Pianonsoiton opinnot Eloranta aloitti Paula Anttilan johdolla vuonna 2021.

Eloranta on toiminut lapsiavustajana Kansallisoopperassa: *Madama Butterfly* (2018), *Syyssonaatti* (2019) ja *Jää* (2020). Hänen ensiesiintymisensä solistiroolissa oli *Taikauihun* 1. poika.

Eloranta aloitti syksyllä 2022 neljännen luokan Kaisaniemen ala-asteen musiikkiluokalla. Musiikin harrastamisen lisäksi hän käy tiedekerhossa ja tykkää jalkapallosta sekä uimisesta.



## JUKKA NYKÄNEN | piano

Jukka Nykänen (s. 1976) on erittäin monipuolinen pianisti, säveltäjä ja sovittaja. Hän on työskennellyt laajasti laulumusiikin, oopperan, teatterin ja orkesterimusiikin sekä radion ja TV:n parissa.

Hän on soittanut mm. Radion sinfoniaorkesterin, Helsingin ja kaupunginorkesterin, Tapiola Sinfoniettan, Vantaan viihdeorkesterin sekä Retuperän WBK:n solistina ja esiintynyt mm. Helsingin juhlaviikoilla, Kuhmon kamarimusiikissa ja Espoon kansainvälisellä pianoviikolla sekä Turun, Naantalin, Mikkelin ja Mäntän musiikkijuhlilla. Suomen lisäksi hän konsertoinut Saksassa, Japanissa ja USA:ssa.



*Kuva: Tero Ahonen*

Nykänen on julkaissut kaksi soololevyä ja säveltänyt useita musikaaleja. Hänelle myönnettiin vuonna 2014 Opetus- ja kulttuuriministeriön Suomi-palkinto.

## OUTI RAJAMÄKI | piano

Outi Rajamäki on isoista työyhteisöistä innostuva pianisti, joka yhdeksän vuoden teknillisten opintojen jälkeen ymmärsi erheensä ja löysi intohimonsa korrepetitiosta. Tämä oivallus viitoitti tien ensiksi opintoihin Sibelius-Akatemiassa ja sen jälkeen Weimarin Franz Liszt -korkeakoulussa.

Saksasta löytyi myös ensimmäinen korrepetiittorin virka Mainzin oopperassa vuosina 2016–2019. Keski-Euroopan kesät olivat kuitenkin liian kuumia ja talvet vähälumisia, joten vuodesta 2019 Rajamäki on toiminut samassa virassa Suomen kansallisoopperassa ja -baletissa.



Vaikka Rajamäki on omimmillaan orkesterimontun hämärässä, hän on valmis hyppäämään myös lavalle – välillä rooliasussa ja kerran jopa kitaristina.

## ATTE KILPINEN | tanssi ja koreografia

Atte Kilpinen tanssii tällä hetkellä solistitanssijana John Neumeierin Hampurin Valtionbaletissa. Kilpinen on tanssinut Suomen Kansallisbaletissa vuosina 2015–2020 ja palaa Hampurin vierailun jälkeen takaisin. Hän aloitti tanssin harrastuksen 7-vuotiaana Taina Kovalaisen showtanssikoulussa, josta jatkoi myöhemmin ammatilliseen koulutukseen Turun Konservatorioon. Valmistuttuaan Jarmo Rastas löysi Kilpisen kesäkurssilta ja vei hänet näytille Kansallisbalettiin. Tämän jälkeen Kenneth Greve tarjosi hänelle sopimusta vuonna 2015.

John Neumeier kutsui Kilpisen ryhmäänsä 2020 ja ylensi solistitanssijaksi keväällä 2021. Hän on myös vieraillut muissa ryhmissä kuten Susanna Leinonen Company, Jojo Oulun Tanssin Keskus, Pori Dance Company, sekä Turun Kaupunginteatteri. Kilpinen on toiminut myös Suomen Kansallisbaletissa koreografisena assistenttina *Kalevalanmaa* teoksessa, sekä nuorisoryhmän balettimestarina teoksessa *Square one*. Hän vieraili 2021–2022 Tero Saarinen Companyssa ja esitti tunnetun *HUNT*-sooloteoksen keväällä tanssintalolla 6.4.–9.4.2022.

Presidenttipari Sauli Niinistö ja Jenni Haukio kutsuivat Kilpisen esiintymään itsenäisyyspäivän vastaanotolle joulukuussa 2020. Hän tanssi koreografiansa *Finlandia* musiikkiin Ida Elinan säestämänä. Outi ja Jan Vapaavuoren säätiö on myöntänyt ensimmäisen tanssipalkintonsa Kilpiselle.

Hän on tanssinut Suomen Kansallisbaletissa pää- ja solistirooleissa mm. Aminta, John Neumeierin baletissa *Sylvia*. Lauri, Marjo Kuuselan *Seitsemässä veljeksessä*. Tommi, Pär Isbergin *Peppi Pitkätossussa*. Muualla mm. Birk, Marjo Kuuselan *Ronja Ryövärintyttäressä*. Mercutio, Susanna Leinosen *Romeo & Juliassa*.

Hampurin baletissa pää- ja solistirooleissa mm. Ghost Light, Tadzion rooli *Death in Venice*, Nephew rooli *Beethoven Project*, Amintan rooli *Sylviassa*, Puckin roolin *Kesäyön unelmassa*, Fritzin rooli *Pähkinänsärkijässä*, Ujo poika *Liliomissa*. Hänen oma sooloteoksensa sai ensi-illan 24.4.2020 Musiikkitalolla Radion Sinfoniaorkesterin kanssa. Teoksena toimi Prokofiev – *Quintet, Op.39*.

Hän on tanssinut monen koreografian teoksissa mm. John Neumeier, Carolyn Carlson, Marco Goecke, Jiri Kyliän, Jorma Uotinen, Marjo Kuusela, Susanna Leinonen, Jorma Elo, Jyrki Karttunen, Tero Saarinen, Alexander Ekman, Kenneth Greve, Natalia Horecna, Angelin Preljocaj, Emre Can Tanis.



Kuva: Tatu Ahonen

# CARL ORFF: CARMINA BURANA

## FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 1. O Fortuna (*Coro*)

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris,  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem,  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

## FORTUNA, MAAILMAN KEISARINNA

### (*Kuoro*)

Oi, Fortuna,  
olet kuin kuu  
aina muuttuvassa tilassa,  
onni lisääntyy  
tai vähenee;  
joskus elämä  
tuntuu kauhealta  
ja joskus se parantaa  
mielen haavat kuin leikiten,  
köyhyys ja kurjuus  
valta ja voima  
haihtuvat pois kuin jää sulaessaan.

Armoton  
ja arvaamaton kohtalo,  
kun sinun mielivaltainen pyöräsi  
pysähtyy pahaan asentoon,  
häilyvä onni  
haihtuu aina;  
piilossa minulta  
kuin hunnutettuna  
sinä alistat minut valtasi alle,  
sinun törkeän oikkusi ansiosta  
en pysty edes  
alastonta selkääni verhoamaan.

Menestyksen  
ja urotöiden arvat  
eivät osu minun kohdalleni,  
lyötynä  
ja voitettuna  
tunnen olevani jatkuvassa hädässä.  
Siispä juuri nyt,  
ilman viivytyksiä  
hellyttäkää sydämenne,  
koska kohtalon oikusta  
olen kaiken menettänyt,  
itkekää ja valittakaa yhdessä kanssani!

## 2. Fortune plango vulnera (Coro)

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quisquid tamen florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruui  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice,  
caveat ruinam!  
Nam sub axe legibus  
Hecubam reginam.

## I.

### PRIMO VERE

## 3. Veris leta facies (Coro piccolo)

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur.  
In vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

## (Kuoro)

Kohtalon kovia iskuja  
murehdin kyynelsilmin,  
kun se riisti minulta  
takaisin antamansa lahjat.  
Totta on, mitä sanotaan  
sattuman jumalattaren hiustupsusta<sup>(1)</sup>,  
mutta useimmiten hän pääsee pakoon  
luopumalla siitä.

Kerran istuin Fortunan valtaistuimella  
ylpeänä arvostani,  
menestyksen kirjava  
kukkaseppele päässäni;  
vaikka silloin olin huipulla,  
menestyneenä ja onnellisena,  
on kaikki nyt luhistunut,  
minulta on riistetty voima ja kunnia.

Fortunan pyörä pyöräi  
minun vuoroni on pudota;  
joku toinen nostetaan korkeuksiin,  
liiankin ylimielisenä  
istuu kuningas korkeimmalla kohdalla,  
varokoonkin putoamasta!  
Sillä kaikkiallahan kerrotaan  
kuningatar Hecubasta<sup>(2)</sup>.

## I.

### KEVÄÄLLÄ

## (Pieni kuoro)

Kevät kääntää hymyilevät kasvonsa  
maan puoleen,  
talven kylmyys  
pakenee jo voitettuna.  
Loistavassa puvussaan  
hallitsee Flora,  
jota juhliitaan lehdoista  
suloisina kaikuilla lauluilla.

<sup>(1)</sup> Sattuman jumalatar kuvattiin joskus nopeasti ohikiitävänä hahmona, jolla oli otsallaan tuuhea hiustupsu. Tupsusta jumalattaren kiinnisaanut voi olla varma onnestaan. Se ei kuitenkaan yleensä onnistunut kenellekään; jumalatar pääsi pakoon irrottamalla hiuksensaniin kuin sisilisko irrottaa häntänsä.

<sup>(2)</sup> Hecuba oli Priamuksen, Troijan viimeisen kuninkaan puoliso ennen kaupungin tuhoa.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipatur flore,  
Zephyrus nectareo  
spirans it odore,  
certatim pro bravo  
curramus in amore.

#### 4. Omnia Sol temperat *(Solo per Baritono)*

Omnia Sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis,  
ad Amorem properat  
animus herilis,  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemni vere  
et veris auctoritas  
iubet nos gaudere,  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter!  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota:  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

Floran sylissä  
Phebus<sup>(3)</sup> hymyilee jälleen  
ja hänen hymynsä houkuttelee  
esiin monenlaisia kukkia,  
lempeä länsituuli levittää  
niiden hunajanmakeaa tuoksua,  
nyt on aika kilpailla ensi palkinnosta  
rakkauden leikeissä.

#### *(Baritonisoolo)*

Kaikkia lämmittää  
kirkas ja korkealla paistava aurinko,  
huhtikuu paljastaa kasvonsa  
uudelleen heräävälle maailmalle,  
rakkauteen palaa  
miehen mieli,  
näitä leikkejä johtaa Amor,  
se jumalaveitikka.

Kaiken uudestisyntyminen  
kevään juhlaan  
ja kevät itse koko voimallaan  
kehottaa meitä iloitsemaan,  
tekemään sen tutulla ja turvallisella tavalla:  
sinunkin on nuoruutesi keväässä  
oikein ja kohtuullista  
pitää kiinni omasta rakkaastasi.

Rakasta minua uskollisesti!  
tiedä, että minäkin teen niin:  
koko sydämestäni  
ja sielustani  
olen ajatuksissa luonasi  
silloinkin kun olen kaukana:  
joka näin väkevästi rakastaa,  
kärsii kuin kidutuspyörässä.

<sup>(3)</sup> Phebus tarkoittaa aurinkoa ja on myös Apollon lisänimi.



## 5. Ecce gratum (Coro)

Ecce gratum  
et optatum  
Ver reducit gaudia:  
purpuratum  
floret pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam iam cedant tristia.  
Estas redit  
nunc recedit  
Hyemis sevitia.

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera,  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver Estat ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub estatis dextera.

Gloriantur  
et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur  
ut utantur  
premio Cupidinis;  
simus jussu Cypridis  
gloriantes et letantes  
pares esse Paradis.

## UF DEM ANGER

### 6. Tanz

## 7. Floret silva (Coro)

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.  
Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equitavit.  
Eia, quis me amabit?

## (Kuoro)

Katso, miten rakastettu  
ja kaivattu kevät  
palaa takaisin ja tuo mukanaan riemun:  
purppuranpunaisena  
kukkii niitty,  
aurinko valaisee kaiken kirkkaaksi.  
Nyt saavat murheet ja surut väistyä.  
Kesä palaa takaisin  
nyt haihtuu  
talven tuimuus.

Nyt sulavat  
ja haihtuvat pois  
rakeet, lumi ja jää,  
talvi pakenee  
ja pian imee  
Kevät voimaa Kesän rinnasta;  
typerä on ihminen,  
joka ei osaa elää  
eikä rakastaa,  
vaikka kesä olisi siihen oikea aika.

Kunnian, maineen  
ja kaikenlaisten riemujen  
suloisesta makeudesta nauttivat ne,  
jotka ponnistelevat  
voittaakseen  
rakkauden palkinnon;  
Venusta totellen  
kunnostautukaamme ja iloitkaamme,  
olkaamme Pariksen<sup>(4)</sup> kaltaisia.

## NIITYLLÄ

## (Orkesteri)

## (Kuoro)

Uljaassa metsässä kukoistavat  
kukat ja vehreät lehdet.  
Missä on  
minun uskollinen ystäväni?  
Ratsasti pois.  
Voi, kuka nyt sitten rakastaa minua?

<sup>(4)</sup> Paris sai Venuksen avulla omakseen Helenan, aikansa kauneimman naisen. Tästähän alkoi Troijan sota, mutta se on taas oma tarinansa.

Floret silva undique  
Nah mime gesellen ist mir weh.  
Gruonet der walt allenthalben.  
Wa ist min geselle alse lange?  
Der ist hingeritten.  
O wi, wer soll mich minnen.

## 8. Chramer, gip die varwe mir

*(Soli [Soprani] e Coro)*

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.

Seht mich an,  
jungen man,  
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
Minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren schouwen.

Wol dir, Werlt, daz du bist  
also freudenriche!  
Ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.

## 9. Reie

### Swaz hie gat umbe *(Coro)*

Swaz hie gat umbe,  
das sint allez megede,  
die wellent an man  
alle disen sumer gan.

### Chume, chum geselle min *(Coro piccolo)*

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din.  
Suzer, rosenvarwer munt,  
chum un mache mich gesunt.

### Swaz hie gat umbe *(Coro)*

Swaz hie gat umbe,  
das sint allez megede,  
die wellent an man  
alle disen sumer gan.

Koko metsä kukoistaa,  
minun on ikävä armastani.  
Koko metsä kukoistaa,  
missä hän viiptyy niin kauan?  
Ratsasti pois.  
Voi, kuka nyt sitten rakastaa minua?

*(Pienen kuoron sopraanoja ja kuoro)*

Kauppias, anna minulle sellaista väriä,  
jolla saan poskeni punaisiksi,  
että nuoret miehet ne huomaisivat  
ja täytyisivät rakkaudella.

Katsokaa minua,  
nuoret miehet,  
teen kaikkeni miellyttääkseni teitä.

Kunnon miehet, rakastakaa  
rakkautenne arvoisia naisia!  
Rakkaus ilahduttaa mieltänne  
ja tuottaa teille suurta kunniaa.

Ihanaa, maailma, että olet  
niin täynnä iloa ja riemua!  
Tahdon olla sinulle alamaainen  
sinun suuren hyvyytesi tähden.

*(Orkesteri)*

*(Kuoro)*

Ne jotka pyörivät tässä piirissä,  
ovat kaikki tyttöjä,  
jotka haluavat itselleen miehen  
koko tämän kesän ajaksi.

*(Pieni kuoro)*

Tule, tule, kultaseni,  
rukoi sinua.  
Suloinen ruususuu,  
tule ja paranna minut lemmensairaudestani.

*(Kuoro)*

Ne jotka pyörivät tässä piirissä,  
ovat kaikki tyttöjä,  
jotka haluavat itselleen miehen  
koko tämän kesän ajaksi.

## 10. Were diu werlt alle min (*Coro*)

Were diu werlt alle min,  
von deme mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

## (*Kuoro*)

Jos koko maailma olisi minun  
merestä aina Reinille saakka,  
niin antaisin sen pois,  
jos vain saisin pitää sylissäni  
Englannin kuningatarta<sup>(5)</sup>.

## II.

### IN TABERNA

#### 11. Estuans interius (*Solo per baritono*)

Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi,  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis,  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis  
quero mihi similes,  
et adiungor pravis.

## II.

### KAPAKASSA

#### (*Baritonisoolo*)

Raivosta kiehuen  
vihan vallassa  
sanon katkerana  
itselleni:  
olen pelkkää ainetta,  
tomua ja tuhkaa,  
olen kuin lehti,  
jolla tuulet leikittelevät.

Kun viisaan miehen  
tuntee siitä,  
että hän rakentaa  
huoneensa kalliolle,  
minua hölmöä voisi verrata  
päämäärättömästi virtaavaan veteen,  
joka milloinkaan  
ei pysy reitillään.

Minä ajelehdin kuin  
laiva ilman perämiestä  
kuin ilmojen halki  
harhaileva lintu,  
mitkään kahleet eivät pidättelee minua,  
eivät lukot eikä salvat,  
kun etsiydyn kaltaisteni seuraan  
ja liityn röyhkimysten joukkoon.

<sup>(5)</sup> Tässä tarkoitettaneen Eleonora Akvitaniaalaista (1124-1204), Henrik Plantagenetin puolisoa ja Richard Leijonamielen äitiä. Hänen kerrotaan mieluusti toteuttaneen yllä kuvatuunlaisia toivomuksia. Ja aivan ilman valtakunnankokoisia maalahjoituksiakin.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocus est amabilis  
dulciorque favis;  
quidquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis,  
implicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

## 12. Olim lacus colueram

*(Solo per Tenore e Coro [Tenori e Bassi])*  
Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus fueram.

Miser, miser,  
modo niger et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer,  
me rogos urit fortiter:  
propinat me nunc dapifer.

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo,  
dentes frendentes video.

Minusta järkevä ajattelu  
tuntuu vastenmieliseltä;  
hauskanpito taas miellyttää,  
se maistuu makeammalta kuin hunaja;  
on helppo toteuttaa,  
kaikki, mitä Venus käsklee,  
hän, joka ei koskaan  
viihdy pelkurien sydämissä.

Vaellan lavealla tiellä  
nuorten tapaan,  
ryven paheissani  
enkä muista hyveitä,  
rakastaen aistien nautintoja  
enemmän kuin autuuttani,  
sieluni on kuollut;  
lihan tarpeista pidän huolta.

*(Tenori- tai kontratenorisoolo ja mieskuoro)*  
Ennen minä uiskentelin järvillä  
ennen minua pidettiin kauniina,  
se oli silloin, kun olin joutsen.<sup>(6)</sup>

Minua raukkaa, nyt olen  
muodoltani musta ja karrelle palanut!

Kokki kääntelee ja vääntelee minua  
nuotion polttavissa liekeissä:  
sitten tulee hovimestari.

Nyt makaan vadilla  
enkä pysty lentämään karkuun, ympärilläni  
näen puremaan valmistautuvia hampaita.

<sup>(6)</sup> "Yli soiluvan veen ne sousi, ne aallon ulpuina ui. [...] nousi, yöt Pohjan kun punastui" Näin kirjoittaa Otto Manninen joutsenista. Sibeliukselle Joutsen oli kuoleman symboli, Heinrich Schütz in lähes viimeinen teos on Schwanengesang, joutsenlaulua. Perimätiedon mukaan joutsen laulaa sydäntä sykähdyttävän kauniisti juuri ennen kuolemaansa. Vaan mitäpä joutsen laulaa kuolemansa jälkeen?

### 13. Ego sum abbas

*(Solo per Baritono e Coro [Tenori e Bassi])*

Ego sum abbas Cucaniensis,  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:  
"Wafnal Wafnal  
Quid fecisti, sors turpissima?  
Nostre vite gaudia abstulisti omnia!"

### 14. In taberna *(Coro [Tenori e Bassi])*

In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur,  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini:  
ex hac bibunt libertini;  
Semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinq[ue]s pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis,  
octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

<sup>(7)</sup> *Cucania oli keskiajan saduissa eräänlainen Luvaton maan tai Paratiisin varsin maallinen vastine. Siellä virtasi maitoa, hunajaa, viiniä... jokaiseen suuhun. Iloisista juhlista ei ollut sanottavaa puutetta; työtä ei tehnyt kukaan.*

*(Baritonisoolo ja mieskuoro)*

Minä olen apottina Cucaniassa<sup>(7)</sup>,  
neuvostoni jäsenet ovat juoppoja,  
tunnen kuuluvani nopanheittäjien veljestyöhön.  
Jos joku tapaa minut aamulla kapakassa,  
hän lähtee illalla alastomana  
ja huutaa menetettyään vaatteensakin:  
"Voi minua, voi minua!  
Mitä oletkaan tehnyt, julma kohtalo?  
Olet riistänyt elämästä kaiken ilon."

*(Mieskuoro)*

Kun olemme kapakassa,  
emme ajattele elämän katoavaisuutta  
vaan riennämme iloiseen leikkiin,  
jonka kimpussa kyllä jaksamme uurastaa.  
Mitä kapakassa tapahtuu,  
kun raha avaa viinitynnynrin,  
sitä sopii kysyä:  
kuunnelkaapa, kun kerron.

Toiset pelaavat, toiset ryyppäävät,  
toiset viettävät muuten paheellista elämää.  
Mitä pelaajiin tulee,  
niin osa menettää vaatteensakin,  
osa saa uudet,  
osa pukeutuu säkkiin ja tuhkaan.  
Silloin kukaan ei pelkää kuolemaa  
vaan panee luottamuksensa Bacchukseen.

Ensin juodaan viinille ja sen riittävyydelle;  
sen maljan juovat kaikki vapaat miehet;  
yksi malja vangituille,  
sitten kolme vielä elossa oleville,  
neljä kaikille kristityille,  
viisi uskossa poisnukkuneille,  
kuusi kevytkenkäisille "sisarille",  
seitsemän uljaille sotureille,  
kahdeksan hairahtuneille veljille,  
yhdeksän vaeltaville munkeille,  
kymmenen merimiehille,  
yksitoista erimielisille,  
kaksitoista katumuksenharjoittajille,  
kolmetoista matkustavaisille.  
Sekä paaville että kuninkaalle  
kaikki juovat rajoituksitta.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta;  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt, confundantur,  
et cum iustis non scribantur.

### III.

#### COURD'AMOURS

##### 15. Amor volat undique

*(Solo per Soprano e Ragazzi)*  
Amor volat undique;  
captus est libidine.  
luvenes, iuencule  
coniunguntur merito.

Si qua sine socio,  
caret omni gaudio,  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
Fit res amarissima.

Ryypää emäntä, ryypää isäntä,  
ryypää ritari, ryypää kirjuri  
ryypää mies ja ryypää nainen,  
ryypää renki piian kanssa,  
ryypää ripeä, ryypää laiska,  
ryypää valkoinen, ryypää musta,  
ryypää vakiintunut, ryypää kulkuri,  
ryypää rahvas, ryypää oppinut.

Ryypää köyhä, ryypää sairas,  
ryypää pakolainen ja halveksittu,  
ryypää poika, ryypää vanhus,  
ryypää priori, ryypää dekaani,  
ryypää sisko, ryypää veli,  
ryypää mummo, ryypää äiti,  
ryypää mies ja ryypää nainen,  
ryypää sata, ryypää tuhat.

Kuusisataa sekiiniäkään ei pitkälle  
riitä, kun kaikki ryypäävät kohtuuttomasti  
ja ilman määrää.  
Vaikkakin me juomme iloisin mielin  
panettelevat ihmiset meitä siinä määrin,  
että me tunnemme olomme tukalaksi.  
Olkoot nuo ilkkujamme ikuisesti kirottuja,  
ettei heitä luettaisi vanhurskaiden joukkoon<sup>(8)</sup>.

### III.

#### LAULUJA RAKKAUDESTA

*(Sopraanosoolo ja lapsikuoro)*  
Amor liikkuu kaikkialla;  
hän on intohimon vallassa.  
Nuorukaiset ja neitokset  
solmivat liittoja valittujensa kanssa.

Tyttö ilman kumppania  
menettää kaiken ilon elämästään,  
yön synkkyys täyttää  
hänen sydämensä  
sen syvimpiä sopukoita myöten.  
Se on katkerin mahdollinen kohtalo.

<sup>(8)</sup> Viimeinen rivi on suora viittaus tuomiopäivän teksteihin.

## 16. Dies, nox et omnia (*Solo per baritono*)

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria,  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis, dicite,  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
attamen consulite  
per voster honur.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies,  
a remender  
statim vivus fierem per un baser.

## 17. Stetit puella (*Solo per Soprano*)

Stetit puella  
rufa tunica.  
Si quis eam tetigit,  
tunica crepuit. Eia.

Stetit puella  
tamquam rosula.  
Facie splenduit,  
os eius floruit.

## 18. Circa mea pectora (*Solo per Baritono e Coro*)

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chomet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donans tenebris.

Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chomet niet.

## (*Baritonisoolo*)

Päivin ja öin, aina ja joka paikassa  
tunnen oloni murheelliseksi,  
neitojen rupattelu  
saa minut vain itkemään  
ja alati huokailemaan,  
pelkäämään enemmän kuin koskaan.

Voi ystävät, pilaillkaa vain kanssani,  
ja te jotka asian ymmärrätte, puhukaa,  
mutta säälikää minua murheessani,  
sillä tuskani on suuri,  
mutta neuvokaa ja auttakaa kuitenkin  
kunnianne kautta.

Sinun ihanat kasvosi saavat minut  
puhkeamaan itkuun tuhat kertaa,  
sydämeni on pelkkää jäätä,  
mutta heräisin henkiin,  
jos saisin yhden suudelman.

## (*Sopraanosoolo*)

Tyttö seiso siinä  
punaaisessa tunikassa.  
Jos joku kosketti häntä,  
tunikan kangas kahisi. Eijaa.

Tyttö seiso siinä  
ruusun kaltaisena.  
Hänen kasvonsa loistivat,  
hänen suunsa hehkui kuin kukka.

## (*Baritonisoolo ja kuoro*)

Minun sydämeni  
on pakahtua huokauksiinsa  
kauneutesi tähden,  
se saa minut pakahtumaan kurjuuteeni.

Mandaliet, mandaliet,  
kultani ei tule.

Sinun silmäsi loistavat  
kuin auringonsäteet,  
kuin salamat yössä  
ne tuovat valoa pimeyteen.

Mandaliet, mandaliet,  
kultani ei tule.

Vellet deus, vellent dii,  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.

Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chomet niet.

**19. Si puer cum puella** (3 Tenori, Baritoni, 2 Bassi)

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore succrescente,  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.

**20. Veni, veni, venias** (Coro doppio)

Veni, veni, venias,  
ne me mori facias,  
hyria, hyrie, nazaza,  
trillirivos...

Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior,  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

**21. In trutina** (Solo per Soprano)

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria:  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo, quod video;  
collum iugo prebeo  
ad iugum tamen suave transeo.

Jospa jumala soisi, jospa jumalat soisivat,  
mitä koko sielustani halajan:  
että saisin vapauttaa hänet  
neitsyytensä kahleista.

Mandaliet, mandaliet,  
kultani ei tule.

(Mieskuoro)

Kun poika ja tyttö  
viipyvät pitkään pienessä kamarissa  
syntyy onnellinen liitto.  
Kun rakkaus kasvaa  
ja astuu haihtuvan  
kainouden tilalle, syntyy  
sanoinkuvaamaton leikki, johon osallistuvat  
kaikki ruumiinjäsenet, kädet, huulet...

(Kaksoiskuoro)

Tule, tule, tule,  
älä anna minun nääntyä ikävään,  
hyria, hyrie, nazaza,  
trillirivos...

Sinun ihanat kasvosi,  
silmiesi salamat,  
hiuspalmikkosi,  
sinä olet upea!

Sinä olet ruusua punaisempi,  
liljaa valkeampi,  
kauniimpi kuin kukaan muu,  
sinussa löydän aina onneni!

(Sopraanosoolo)

Punnitsen epäröivässä mielessäni horjuen  
kahden vastakkaisen vaihtoehdon välillä:  
intohimoisen rakkauden ja siveyden.  
Mutta kun harkittuani teen valintani,  
tarjoan niskani ikeen alle vapaaehtoisesti;  
sen ikeen alle on suloista alistua.



## 22. Tempus est iocundum

*(Soli per Soprano e Baritono, Coro e Ragazzi)*

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete,  
vos iuvenes,  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus amor est,  
quo pereor.

Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.  
Oh, oh, oh...

Tempore brumali  
vir patiens,  
anime vernali  
lasciviens.  
Oh, oh, oh...

Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.  
Oh, oh, oh...

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veni,  
pulchra, iam pereor..  
Oh, oh, oh...

## 23. Dulcissime *(Solo per Soprano)*

Dulcissime,  
totam tibi subdo mel

*(Sopraano- ja baritonisoolo, kuoro ja lapsikuoro)*

Nyt on riemun aika,  
oi neitoset,  
iloitkaa kanssamme,  
te nuorukaiset  
Ooo, oo, oo,  
rakkauteeni puhkeaa täyteen kukkaansa,  
tuore rakkaus,  
vielä täyttymystään odottava,  
saa minut hehkumaan aivan kokonaan,  
uusi rakkaus; pelkään menehtyväni siihen.

Minua miellyttää  
lupaus,  
minut karkottaa  
torjuminen.  
Ooo, oo, oo...

Talven aikaan  
mies on aloillaan  
kevään kiihko  
saa hänet valtaansa.  
Ooo, oo, oo...

Leikkeihin minua kutsuu  
neitseellisyys,  
minut karkoittaa  
typeryys.  
Ooo, oo, oo...

Tule, tyttökuulta,  
tule riemulla,  
tule, tule,  
ihanaiseni, palan jo täyttää päätä.  
Ooo, oo, oo...

*(Sopraanosolo)*

Rakkaimpani, suloisimpani,  
antaudun sinulle aivan kokonaan!

## BLANZIFLORET HELENA

### 24. Ave formosissima (Coro)

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!

## BLANZIFLORJA HELENA

### (Kuoro)

Ole tervehditty, sinä kaikkein kaunein,  
arvokas jalokivi, ole tervehditty,  
sinä ihanin neitseiden joukossa,  
kunniakas neitsyt,  
ole tervehditty, sinä maailman valkeus,  
ole tervehditty, sinä maailman ruusu,  
Blanziflor ja Helena  
antelias Venus!<sup>(9)</sup>

## FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 25. O Fortuna (Coro)

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis . . .

## FORTUNA, MAAILMAN KEISARINNA

### (Kuoro)

Oi, Fortuna,  
olet kuin kuu  
aina muuttuvassa tilassa . . .

*Käännös: Erkki Pullinen*

<sup>(9)</sup> Tekstin alkuosa on selvästi peräisin Maria-hymnistä, loppuriveillä palvonnan kohteeksi muuttuvat maallisemmat naishahmot. Blanziflor ja Helena olivat tunnettu rakastava naispari, Venus ei esittelyjä kaivanne. – Tämäntapaiset rienauksen rajoja hipovat (ja ne monen mielestä ylittävätkin) pyhien tekstien väännökset olivat Carmina Buranan tekstien syntyäikaan varsin tavallisia.



# KÕRMUSIKENS SÄSONGKONSERTER

[www.kuoromusiikinkausikonsertit.fi](http://www.kuoromusiikinkausikonsertit.fi)

FACEBOOK, INSTAGRAM, YOUTUBE  
[@kuoromusiikinkausikonsertit](https://www.facebook.com/kuoromusiikinkausikonsertit)

I Kõrmusikens säsongskonserter presenterar kvalitetskörer vår körkultur på ett nytt sätt. Den första säsongen 2022-23 består av totalt 30 mångsidiga konserter. Helsingfors centrala konsertutrymmen fylls på torsdagar av allt från kõrmusikens klassiker till moderna verk, från popmusik till modernism och nationalromantik till kördrama.

Körerna och musikstilarna byts varje vecka, men den som kommer till Kõrmusikens säsongskonserter kan förlita sig på att få njuta av en kvalitativ upplevelse. I konserterna uppträder huvudstadstraktens mest kända och intressanta körer som presenterar kõrmusiken i alla dess olika former; varje år med nytt program. Respektive konsert föregås av en ca halv timmes konsertpresentation.

Kõrmusikens säsongskonserter är en konsertserie som är grundad av körer från huvudstadsregionen. Målet är att bekantgöra publiken med högklassig, mångsidig kõrmusik och erbjuda dem som är intresserade av kõrmusik en ny regelbunden kulturaktivitet.



## KUOROMUSIIKIN KAUSIKONSERTIT

Kuoromusiikin kausikonserit tarjoilevat karkikuorojen esittämänä kuorokulttuuriamme uudella tavalla. Ensimmäisellä kaudella 2022-2023 on kokonaisuudessaan 30 monipuolista kuorokonserttia. Joka torstai Helsingin keskeiset konserttipaikat täyttyvät kuoromusiikista klassikoista tuoreimpiin teoksiin, popmusiikista modernismiin, kansallisromantiikasta kuorodraamaan.

Kuorot ja musiikkityylit vaihtuvat viikoittain, mutta Kuoromusiikin kausikonseriteihin tullessasi tiedät saavasi laadukkaan elämyksen. Esiintymässä on pääkaupunkiseudun tunnetuimpia ja kiinnostavimpia kuoroja kaikista kuoromuodoista; joka kausi uudella ohjelmistolla. Jokaista konserttia edeltää noin puolen tunnin teosesittely.

Kuoromusiikin kausikonserit on pääkaupunkiseudun kuorojen yhdessä perustama konserttisarja. Tavoitteena on tutustuttaa yleisö korkeatasoiseen, monipuoliseen kuoromusiikkiin ja tarjota kuoromusiikista kiinnostuneille uudenlainen, säännöllinen kulttuuriaktiiviteetti.

### Föreningens medlemskörer

Ahjo Ensemble  
Akademiska Damkören Lyran  
Akademiska Sångföreningen  
Audite  
Candomino  
CandoMini  
Dominante  
EMO Ensemble  
Grex Musicus  
Helsingin filharmoninen kuoro  
Kamarikuoro Kaamos  
Kamarikuoro SonorEnsemble  
Kamarikuoro Värinä  
Kampin Laulu  
Kauppakorkeakoulun  
Ylioppilaskunnan Laulajat  
Kilven Kuoro  
Manifestum  
Muntra Musikanter  
Musta lammas  
Naiskuoro KYN  
Philomela  
Polyteknikkojen Kuoro  
Sibelius-lukion Kamarikuoro  
Somnium Ensemble  
Spira Ensemble  
Tapiolan kuoro  
Vaskivuoren lukion kamarikuoro  
Ylioppilaskunnan Laulajat

### Yhdistyksen jäsenkuorot



